

# El proceso de evaluación para los niños que aprenden en dos idiomas en los programas de Early Head Start y Head Start: **Guía para los Líderes del Programa**

*Una coproducción del Centro nacional sobre la receptividad cultural y lingüística y el Centro sobre la enseñanza y aprendizaje de calidad de la Oficina Nacional de Head Start*



THE NATIONAL CENTER ON  
Cultural and Linguistic  
Responsiveness



THE NATIONAL CENTER ON  
Quality Teaching  
and Learning

**El proceso de evaluación para los niños que aprenden en dos idiomas  
en los programas de Early Head Start y Head Start:  
Guía para los Líderes del Programa**



THE NATIONAL CENTER ON  
Cultural and Linguistic  
Responsiveness



THE NATIONAL CENTER ON  
Quality Teaching  
and Learning

Este documento fue redactado por el Centro nacional sobre receptividad cultural y lingüística de acuerdo con la subvención #90HC0001, en colaboración con el Centro nacional sobre la enseñanza y aprendizaje de calidad, para el Departamento de Salud y Servicios Humanos, la Administración para Niños y Familias, Oficina Nacional de Head Start.



# PRÓLOGO

Un proceso de evaluación efectivo es el primer paso para

- comprender y ampliar el aprendizaje y el desarrollo de los niños y para
- involucrar a las familias en el apoyo de la lengua materna de los niños a lo largo de toda su vida.

Este documento ofrece a los líderes de los programas de Early Head Start y Head Start (EHS/HS) las herramientas para planificar, implementar y evaluar sus procesos de evaluación para los niños que aprenden en dos idiomas desde su nacimiento hasta los cinco años de edad. Se centra en las maneras en que los líderes pueden tomar decisiones informadas e intencionales sobre

- la selección de los instrumentos de evaluación para los niños que aprenden en dos idiomas y
- la implementación de prácticas de evaluación de alta calidad para los niños que aprenden en dos idiomas.

La Norma de Desempeño del Programa de  
Head Start 45CFR 1308.6 (3) (b) (3)  
establece que:

**“Los exámenes sistemáticos, que son el primer paso en el proceso de evaluación, consisten en una evaluación estándar de salud y desarrollo, la cual evalúa el habla, la audición y la visión.”**





# ÍNDICE

<b>Parte 1</b>	Cómo entender a los niños pequeños que aprenden en dos idiomas.....	1
<b>Parte 2</b>	El proceso de evaluación en Early Head Start y Head Start .....	3
<b>Parte 3</b>	Instrumentos de evaluación estandarizados .....	5
<b>Parte 4</b>	Cuando no existen instrumentos válidos y confiables para un niño.....	9
	• Hoja de trabajo para la planificación e implementación .....	13
<b>Parte 5</b>	Preguntas frecuentes .....	16
	• ¿Cuáles instrumentos estandarizados deberíamos utilizar? .....	17
	• ¿Cómo lograr que las prácticas de evaluación sean cultural y lingüísticamente apropiadas? .....	17
	• ¿En qué idioma deberían ser evaluados los niños? ¿Cómo decidirlo? .....	18
	• ¿Cómo podemos involucrar a las familias en el proceso de evaluación cuando no existen instrumentos válidos y confiables para un niño?.....	19
	• ¿Cuáles son los parámetros para decidir cuándo remitir a un niño para una evaluación formal?.....	20
	• ¿Cuál es la participación de los maestros en la determinación de si un niño debe ser remitido para una evaluación? .....	20
<b>Parte 6</b>	Conclusión .....	21
<b>Referencias</b>	.....	22



## Parte 1

### Cómo entender a los niños pequeños que aprenden en dos idiomas

Aproximadamente 1,114,120 niños están matriculados en programas EHS/HS a nivel nacional. De esa cantidad, 332,476 niños se identifican por tener una lengua materna diferente al inglés: 274,592 en Head Start y 57,884 en Early Head Start, según el Informe de Datos Actualizados del Programa de 2012 (PIR). La Oficina Nacional de Head Start define a los niños que aprenden en dos idiomas como aquellos que

- **adquieren dos o más idiomas de manera simultánea (desde el nacimiento, por ejemplo), o**
- **aprenden un segundo idioma a la vez que continúan desarrollando su idioma natal (HHS, ACF, 2008).**

**¡RECUERDE!**

Los niños pequeños cuyo idioma materno es el inglés y que están aprendiendo un segundo idioma son considerados niños que aprenden en dos idiomas.



Los niños que aprenden en dos idiomas son un grupo altamente diverso. Los niños que integran EHS/HS están criándose con más de 140 idiomas y entornos culturales distintos. Estos niños poseen:

# IGUALES DIFERENTES ➤ DIVERSOS

- **Una amplia variedad de experiencias en inglés**

Algunos niños poseen habilidades bien desarrolladas en inglés. Quizás otros tengan experiencias familiares distintas, tales como orar o cantar juntos o contar historias en inglés antes de ingresar a una guardería o programa de EHS/HS. Para otros el inglés es su lenguaje materno y están aprendiendo un segundo idioma.

- **Una amplia gama de experiencias en sus idiomas maternos**

Algunos niños pasan la mayor parte de su tiempo escuchando y hablando su idioma materno. Otros tienen hermanos y hermanas, padres, abuelos y amistades que cambian entre el uso de su idioma materno y el inglés constantemente.

- **Muchas experiencias distintas de aprendizaje, interacciones con libros, exposición al lenguaje escrito, etc.**

Algunas familias hablan y les leen a sus hijos con frecuencia. Otras se enfocan más en que sus hijos aprendan cómo jugar e interactuar con los demás.

- **Sus propias características, preferencias, temperamentos, destrezas y habilidades**

Esto requiere que el personal de EHS/HS individualice y aborde específicamente las fortalezas y necesidades diversas de cada uno de los niños que aprenden en dos idiomas, para asegurarse de que cada niño esté preparado para un buen desempeño escolar. La diversidad entre los niños que aprenden en dos idiomas es una fuente de posibilidades y experiencias enriquecedoras.

---

Genesee, Paradis, & Crago, 2004

Descargue "Iguales, Diferentes y Diversos" en el sitio: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/docs/same-different-diverse.pdf>





## Parte 2

### El proceso de evaluación en Early Head Start y Head Start

Las Normas de Desempeño del Programa de Head Start definen el término **evaluación** como un proceso que consta de tres pasos:

- **Paso 1: Exámenes sistemáticos o prueba de cernimiento**
- **Paso 2: Evaluación continua (del desarrollo)**
- **Paso 3: Evaluación formal**

Las evaluaciones se llevan a cabo para detectar a los niños que pudieran necesitar una evaluación formal para determinar si existen riesgos para su salud, o retrasos en sus habilidades sensoriales, cognitivas, motoras, lingüísticas o socioemocionales. Cuando los resultados de los exámenes sistemáticos de uno de los niños indican que es necesario llevar a cabo una evaluación formal, el coordinador de discapacidades deberá hacer los arreglos necesarios para una evaluación formal adicional para determinar si el niño tiene alguna discapacidad (Normas de Desempeño del Programa de Head Start, 45 CFR 1308.6(a)-(e)).

**¡RECUERDE!**

Las evaluaciones nunca diagnostican una discapacidad.



## QUÉ SE REQUIERE



### **HEAD START** Normas de Desempeño del Programa



#### **45 CFR 1304.20(b)(1)**

Examen sistemático para detectar preocupaciones de desarrollo, sensoriales y de la conducta. Con la colaboración de los padres de cada niño y dentro de los 45 días naturales a partir del ingreso del niño en el programa, el concesionario y las agencias delegadas deben realizar u obtener procedimientos que sean lingüísticamente apropiados y acordes con la edad de los niños, para identificar preocupaciones en cuanto al desarrollo sensorial (visual y auditivo), de la conducta, motor, lingüístico, social, cognitivo, perceptivo y emocional (véase 45 CFR 1308.6 (b)(3) para mayor información). En la mayor medida posible, estos procedimientos de examen sistemático deben ser sensibles a los antecedentes culturales del niño.

#### **45 CFR 1304.2(a)(1)**

[Complete el examen sistemático] con la colaboración de los padres y lo antes posible, a más tardar a los 90 días naturales (con la excepción señalada en el párrafo (a)(2) de esta sección), a partir del ingreso del niño en el programa.

#### **45 CFR 1304.20(a)(2)**

Los concesionarios y las agencias delegadas que operan programas de corta duración (90 días o menos), deben completar los procedimientos antes mencionados y los que se indican en 45 CFR 1304.20(b)(1) [examen sistemático] dentro de los 30 días naturales a partir del ingreso del niño en el programa.

#### **45 CFR 1308.6(3)(b)(3)**

El examen sistemático del desarrollo es un control breve para identificar a los niños que necesitan una evaluación adicional para determinar si tienen discapacidades. El mismo proporciona información en tres áreas principales del desarrollo: visual/motor, lenguaje y cognición, y habilidades motoras gruesas / conciencia de los movimientos del cuerpo para usar junto con los datos de la observación, informes de los padres e información de las visitas domiciliarias. Cuando existan instrumentos apropiados y estandarizados para los exámenes sistemáticos de desarrollo, deberán utilizarse los mismos. El coordinador de discapacidades deberá colaborar con el coordinador de salud y los miembros del personal que tengan la responsabilidad de implementar dichos exámenes sistemáticos de salud, y con el personal educativo responsable de la implementación de las evaluaciones del desarrollo.





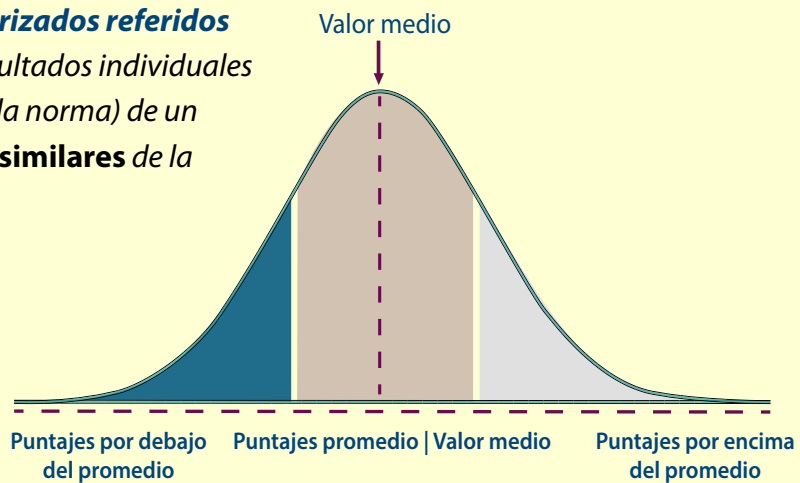
## Parte 3

---

### Instrumentos de evaluación estandarizados

Los instrumentos de evaluación estandarizados para los niños pequeños miden uno o más aspectos de su desarrollo y proporcionan información acerca de lo que cada niño sabe. Algunos instrumentos miden múltiples áreas de aprendizaje (lenguaje, cognitiva y habilidades sociales). Otros se centran en áreas específicas, tales como las palabras que el niño entiende (vocabulario receptivo) o habla (vocabulario expresivo). Estos instrumentos permiten que los maestros y las familias comiencen a determinar si un niño se está desarrollando normalmente o si **existe la posibilidad** de retrasos en su desarrollo. Cuando las puntuaciones de la evaluación del niño se encuentran por debajo del promedio, **quizá** sea apropiado remitirlo para una evaluación formal.

**Los instrumentos estandarizados referidos a normas** comparan los resultados individuales del niño con los resultados (la norma) de un grupo más grande de niños **similares** de la misma edad.



**¡TODO SE TRATA DE LA TERMINOLOGÍA!**

Se usan muchos términos diferentes para referirse a los "Instrumentos de evaluación." Entre ellos se encuentran:

- Prueba o examen
- Herramienta o instrumento
- Medidas o mediciones

**¡Todos ellos se refieren a lo mismo!**





## La validez y la confiabilidad de los instrumentos utilizados son importantes.

La **validez** y la **confiabilidad** son dos aspectos técnicos esenciales de los instrumentos estandarizados. Estos aspectos nos ayudan a comprender si los resultados de un instrumento son apropiados para **todos** los niños en su programa, incluyendo a los niños que aprenden en dos idiomas.

**La validez** aborda la cuestión de si el instrumento mide de manera precisa las áreas de desarrollo que se supone debe medir.

Ejemplo: Si un instrumento está diseñado para medir el desarrollo cognitivo, no le dará indicación alguna en cuanto a la habilidad del niño para caminar, correr y brincar.

**La fiabilidad** aborda la cuestión de si el instrumento *proporciona información consistente, independientemente de quién, dónde y cuándo ha sido administrado* (OPRE, 2011).

Ejemplo: Si el instrumento no mide eficientemente **toda** la información que el niño conoce, los resultados no le ayudarán a usted a comprender cuántos conocimientos posee el niño.

## Cómo encontrar los instrumentos de evaluación apropiados

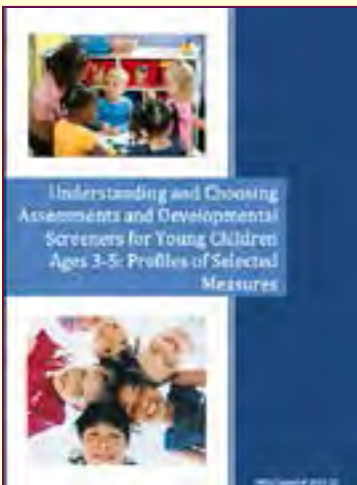
Cuando el niño pertenece al mismo grupo racial, étnico o lingüístico de la muestra utilizada para el desarrollo del instrumento de evaluación, ese instrumento será el adecuado para él. Existen instrumentos válidos y confiables, disponibles fácilmente para los niños que hablan inglés o español. El personal debe consultar varios instrumentos con el fin de detectar y seleccionar las mejores opciones para su programa.

Para los niños cuyos idiomas nativos NO son ni el inglés ni el español, es **virtualmente imposible encontrar instrumentos válidos y confiables**. Los programas necesitan elaborar planes alternativos para la evaluación de los niños que hablan idiomas distintos al inglés y el español.

### ¡RECUERDE!

Muchos manuales indican que existen “evidencias generales” de que el instrumento de ellos es válido y confiable cuando se consideran a todos los niños de la muestra.

*Esto no quiere decir que existan “evidencias concretas” de que el instrumento sea válido y confiable para los grupos específicos de niños que NO están representados en la muestra.*



### Cómo entender y seleccionar las evaluaciones y los exámenes sistemáticos del desarrollo para niños de 3 a 5 años de edad. Perfiles de las medidas seleccionadas

La Oficina de Planificación, Investigación y Evaluación (OPRE, por sus siglas en inglés) examinó los instrumentos disponibles para auxiliar a los programas de Head Start en la selección de instrumentos de evaluación y exámenes sistemáticos o de cernimiento. Este informe presenta una extensa discusión sobre su validez y confiabilidad.





## Parte 4

### Cuando no existen instrumentos válidos y confiables para un niño o grupo de niños

Con frecuencia un instrumento es válido y confiable para muchos o la mayoría de los niños—pero **no** para todos ellos. Cuando eso sucede, los equipos de evaluación, conformados por líderes y personal del programa deben determinar los métodos alternativos **específicos** para la evaluación de niños para los cuales no existe un instrumento válido o confiable.

**¡RECUERDE!**

La  
evaluación de  
niños que aprenden en dos  
idiomas: Hoja de trabajo para la  
planeación e implementación.  
Vea la página 13.





## Las mejores prácticas para evaluar a los niños que aprenden en dos idiomas

- **Consulte** la Agencia Local de Educación (Parte B) o la Agencia de Intervención Temprana (Parte C) acerca de sus requisitos y expectativas.
- **Documente** el proceso de la obtención de información de alta calidad, basándose en las observaciones estructurales, listas de verificación, informes del personal, álbumes de registro personal, muestras de trabajo e información que suministra la familia.
- **Evalúe** a los niños en su idioma materno y en inglés para que la persona pueda detectar todos los conocimientos, destrezas y habilidades que poseen los niños.



### Los planes del programa deben incluir

- planes específicos para aquellos niños para los cuales no existen instrumentos de evaluación válidos y confiables,
- prácticas específicas sobre cómo trabajar con familias y socios (vea “El proceso de evaluación de niños que aprenden en dos idiomas: Hoja de trabajo para la planificación e implementación” en la página 13),
- instrucciones claras sobre cómo utilizar el instrumento de evaluación con los niños que aprenden en dos idiomas,
- instrucciones claras sobre cómo llevar a cabo el proceso de la evaluación, y
- un enfoque en las circunstancias únicas del desarrollo de cada niño.

Cuando no existen instrumentos válidos y confiables para un niño (o grupo de niños), los programas deben seleccionar alguna manera de recopilar la información que necesitan para una buena toma de decisiones. Una vez que ha sido seleccionada e integrada la opción dentro del plan de evaluaciones del programa, deberán llevarse a cabo todos los esfuerzos necesarios para asegurarse de que la información obtenida y analizada sea precisa y que las decisiones se tomen en concierto con las familias.

### Opción 1

- Recopile información de las familias sobre los conocimientos, destrezas y habilidades de su hijo. ***Cómo recopilar y utilizar la información lingüística suministrada por las familias*** ayuda con este proceso.
- Reúna y revise las observaciones de los maestros para documentar las habilidades del niño, registrando los cambios que ocurren durante el plazo de evaluación de 45 días.
- Tome las decisiones pertinentes sobre la posibilidad de remitir al niño a otros servicios en colaboración con la familia de cada uno de ellos.

### Opción 2

- Contrate a alguna persona que hable el idioma del niño para que ayude al personal del programa que administre el examen sistemático.
- El personal capacitado para administrar el examen sistemático debe trabajar directamente con el intérprete para asegurarse de que el instrumento se administre correctamente y que se registren las respuestas correctamente.

#### A. Seleccione a intérpretes que:

- Tengan dominio del inglés tanto como del idioma materno del niño
- Tengan destreza para interpretar de un idioma al otro
- Entiendan la cultura, los valores, las creencias y las tradiciones de la comunidad a la cual el niño y la familia pertenecen
- Tengan conocimientos prácticos de la terminología, los conceptos, los sistemas y los procesos que son singulares para el área de la primera infancia, incluyendo Head Start
- Tengan buenas aptitudes interpersonales

**¡RECUERDE!**  
Utilizar  
un instrumento  
a través de un  
intérprete **no proporcionará  
información válida y confiable.**  
La información recopilada necesita  
ser confirmada con las observaciones  
de la familia y el maestro.



**A. Capacite a los intérpretes a:**

- Mantener la confidencialidad
- Mantener la imparcialidad
  - Manifestar la información sin agregar, omitir, opinar o distorsionar el mensaje, independientemente de las opiniones y perspectivas personales del intérprete
- Fungir como agente cultural
  - Ayudar a las familias y a los profesionales a entender las creencias, tradiciones y prácticas culturales de unos y otros



**B. Antes de administrar en conjunto el examen sistemático, asegúrese que los intérpretes y el personal del programa planifiquen juntos para:**

- Entender el propósito del proceso de la evaluación
- Familiarizarse con el instrumento de evaluación, especialmente los términos y conceptos que se utilizan en el mismo
- Organizar los materiales necesarios para llevar a cabo la evaluación
- Practicar cada uno de los elementos para cerciorarse de que el intérprete comprenda y se apegue al protocolo con exactitud
- Traducir el guión y las indicaciones contenidas en las instrucciones del instrumento de evaluación *antes de trabajar con el niño*

**C. Durante el examen sistemático, asegúrese de que los intérpretes:**

- Hablen un solo idioma a la vez
- Utilicen únicamente los niveles de instrucción verbales permitidos por el instrumento de evaluación
- Colaboren con el miembro del personal capacitado para registrar de manera precisa las respuestas del niño a cada uno de los elementos
- Registren las conductas no verbales del niño, así como las respuestas poco comunes, vocalizaciones y enunciados, incluyendo cualquier error de sonido, orden de las palabras y elección de palabras en el idioma materno

# Evaluación de los niños que aprenden en dos idiomas

## Hoja de trabajo para la planificación e implementación

Se diseñó esta hoja de trabajo para el uso de los equipos de trabajo de EHS/HS para que su proceso para administrar exámenes sistemáticos proporcione los mejores resultados para todos los niños, incluyendo a los niños que aprenden en dos idiomas.

Tareas	Personas	Cronología	Lecciones aprendidas para la siguiente ocasión
<b>PLANIFICACIÓN</b>			
1. <b>Formar un equipo</b> para planificar, implementar y supervisar el proceso de evaluación. Los integrantes pueden estar conformados por el Director de educación, el Director de servicios de discapacidad, los maestros, el personal para la participación activa de la familia, etcétera.			
2. Establecer un <b>proceso de evaluación</b> que incluya a. Métodos para involucrar a las familias			
b. Métodos para enfocarse en las circunstancias únicas del desarrollo de cada niño * Proporcionando una guía clara sobre cómo realizar la evaluación de los niños que aprenden en dos idiomas * Incluyendo planes específicos para los niños para los cuales no existen instrumentos de evaluación válidos y confiables			
c. Proporcionar instrucciones claras sobre cómo llevar a cabo el proceso de evaluación y las prácticas específicas de cómo trabajar con las familias y con los socios.			

# Evaluación de los niños que aprenden en dos idiomas

## Hoja de trabajo para la planificación e implementación

Tarea	Personas	Cronología	Lecciones aprendidas para la siguiente ocasión
<b>IMPLEMENTACIÓN</b>			
<p>3. Cuando no existe ningún instrumento válido y confiable, <b>documente el proceso</b> para obtener información de alta calidad sobre lo que el niño puede y no puede hacer. Incluya siempre la información que proporciona la familia [45 CFR 1307.2] y dos o más de los siguientes elementos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• observaciones estructuradas</li> <li>• lista de verificación</li> <li>• informes del personal</li> <li>• álbum de registros personales</li> <li>• muestras de trabajo</li> </ul>			
<p>4. Planee evaluar a los niños <b>en su idioma materno y en inglés</b> para asegurarse de que ellos puedan demostrar sus conocimientos, destrezas y habilidades en cualquiera de los idiomas, incluyendo su lenguaje materno</p>			
<p>5. Documente las razones que justifican la selección de enfoques específicos</p>			



# Evaluación de los niños que aprenden en dos idiomas

## Hoja de trabajo para la planificación e implementación

Tarea	Personas	Cronología	Lecciones aprendidas para la siguiente ocasión
<b>IMPLEMENTACIÓN</b>			
6. Asegúrese de que las personas que llevan a cabo <b>las evaluaciones alternativas estén versadas en</b> la recopilación, selección y vinculación de la información pertinente que sea necesaria para confirmar que el niño ha sido evaluado adecuadamente			
7. Comparta los resultados con las familias y formule planes conjuntos para apoyar el avance de sus hijos cara al futuro, incluyendo las decisiones relacionadas con las evaluaciones formales			
8. Evalúe cada proceso y práctica de evaluación y haga ajustes de acuerdo con la información que vaya recibiendo			



## Parte 5

### Preguntas frecuentes

#### ¿Cómo determinamos si el instrumento es estandarizado?

El manual del instrumento estandarizado indicará claramente

- los grupos de niños para los cuales el instrumento es apropiado y
- dará instrucciones al usuario acerca de cómo administrar y calificar el instrumento de evaluación.

*Para obtener detalles adicionales, consulte la página 5.*

#### ¿Cómo nos cercioramos que un instrumento de evaluación ha sido calificado correctamente y que los resultados verdaderamente reflejan lo que cada niño sabe y no sabe?

Los manuales explicarán claramente cómo calificar un instrumento de evaluación. Los puntajes de la herramienta estandarizada DEBEN calcularse e interpretarse exactamente de acuerdo con las instrucciones del manual. Sin embargo, los líderes del programa deben recurrir a sus conocimientos y experiencia para entender plenamente el puntaje de cada niño.

- Antes de remitir al niño para el cual no existen instrumentos válidos y confiables, el personal debe comparar los puntajes obtenidos con la información que suministran los padres.
- Considere las observaciones del maestro, y cuando estén disponibles, las de otras personas quienes tengan conocimientos sobre el desarrollo infantil, hablen el lenguaje del niño y estén familiarizadas con la cultura de este.
- Consulte con el personal de la Agencia Local de Educación (Parte B) o la Agencia de Intervención Temprana (Parte C) sobre sus prácticas en cuanto a la remisión de niños que aprenden en dos idiomas.

## ¿Cuáles instrumentos estandarizados deberíamos utilizar?

Existen múltiples instrumentos estandarizados en español y en inglés. El estudio de impacto de *Head Start sobre el Informe Final de la Oficina de Planificación, Investigación y Evaluación* aclara cuáles instrumentos estandarizados están disponibles y habla de la manera de tomar decisiones sobre los instrumentos a seleccionar.

***Para obtener información detallada sobre la evaluación de los niños que no hablan inglés o español, remítase a la página 9 de este documento.***

## ¿Cómo lograr que las prácticas de evaluación sean cultural y lingüísticamente apropiadas?

Hay diversas maneras en que los programas pueden cerciorarse de que sus prácticas de evaluación son cultural y lingüísticamente sensibles.

- Seleccione instrumentos estandarizados que se basan en el grado en el que
  - las culturas y las lenguas de los niños de la muestra utilizada para desarrollar el instrumento corresponden a la cultura y lenguas de los niños en el programa,
  - que el instrumento sea válido y confiable para los niños con los cuales planea usted utilizar el instrumento,
  - que las imágenes en el instrumento sean relevantes para los niños en el programa (un rastrillo para hojas o un pantano, por ejemplo),
  - que los elementos y actividades que se incluyen en el instrumento sean familiares a los niños del programa (por ejemplo, las actividades de juego, las rutinas del hogar, los alimentos, los animales, etc.), y
  - Que el personal obtenga y utilice las aportaciones de las familias.
- Examine las prácticas de los exámenes sistemáticos y reflexione sobre las mismas durante el proceso anual de autoevaluación del programa. Utilice los datos sobre los niños y la información que proviene de las familias y los colaboradores en la comunidad para seleccionar nuevos instrumentos, desarrollar procesos alternativos, etc.
- Utilice la información que brindan las familias como parte del proceso de evaluación, particularmente durante la toma de decisiones para remitir a un niño para una evaluación formal; consulte *Cómo recopilar y utilizar la información lingüística suministrada por las familias*.



## ¿En qué idioma deberían ser evaluados los niños? ¿Cómo decidirlo?

- Un niño que ha crecido escuchando por partes iguales dos o más idiomas diariamente desde su nacimiento debe ser evaluado en **ambos** idiomas.
  - Por ejemplo, si una niña se cría escuchando inglés y chino por partes iguales todos los días, desde su nacimiento, esa niña debe ser evaluada en ambos idiomas.
  - Esto es importante porque la niña puede haber aprendido información específica en uno de sus dos idiomas, pero esa información todavía no se ha transferido al otro idioma –y viceversa.
  - Evaluar a la niña en un idioma solamente significa que podría no determinarse toda la información que posee esa niña.
- Cuando el niño tiene experiencia con más de dos idiomas, el proceso de evaluación debe incluir la evaluación de dicho niño en cada uno de sus lenguajes.
- Para aquellos niños que han tenido *experiencias breves o esporádicas* con más de un lenguaje, el personal debe tomar la mejor decisión que pueda sobre el lenguaje o lenguajes que sean apropiados para llevar a cabo la evaluación. Las familias desempeñan un papel clave en la toma de decisiones sobre la evaluación al ayudar al personal a reunir información sobre las experiencias de lenguaje que ha tenido su hijo.
- Los directores del programa deben revisar ocasionalmente los sitios web de las casas editoriales de diversos instrumentos de evaluación para actualizarse sobre el desarrollo de nuevos instrumentos y para mantenerse al día.





### ¿Cómo podemos involucrar a las familias en el proceso de evaluación cuando no existen instrumentos válidos y confiables para un niño?

- Haga todos los esfuerzos posibles para obtener información de la familia acerca del desarrollo del niño.
- Comunique a las familias el propósito y las prácticas de la evaluación para que puedan otorgar su consentimiento con conocimiento de causa.
- Hable con las familias sobre los resultados de la evaluación y en conjunto tomen una decisión sobre la remisión del niño para una evaluación formal.
- De hacerse la remisión del niño, apoye a la familia durante cada paso del proceso.

### RECURSO ÚTIL:

Cómo  
recopilar y utilizar  
la información lingüística  
suministrada por las familias:  
[https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/docs/dll\\_background\\_info.pdf](https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/docs/dll_background_info.pdf)





## ¿Cuáles son los parámetros para decidir cuándo remitir a un niño para una evaluación formal?

Por lo general, las familias saben cómo sus propios hijos se están desarrollando en comparación con los otros niños de su cultura. **Pídales** que compartan esa información.

- Los niños que aprenden en dos idiomas pueden tener conocimientos profundos de ciertos lugares, cosas, actividades y experiencias de la cultura y el idioma del hogar, las cuales tal vez no se transmitan con facilidad en inglés.
- Entender plenamente todo lo que el niño sabe ayuda a los equipos a tomar decisiones.

## ¿Cuál es la participación de los maestros en la determinación de si un niño debe ser remitido para una evaluación?

Las observaciones del maestro pueden revelar un caudal de información acerca de

- lo que el niño sabe,
- cómo enfrenta los desafíos,
- su personalidad y
- cómo interactúa con sus compañeros.

Los maestros que registran cuidadosamente sus observaciones durante el plazo de evaluación de 45 días, pueden obtener muchos conocimientos sobre la manera en que se adapta el niño, lo que haya aprendido, lo que disfruta y lo que le supone un desafío, etc. Por ejemplo, cuando un maestro observa a un niño en el área de los bloques y percibe que el niño los ordena según su tamaño, ese maestro obtiene información del niño en cuanto a sus habilidades motoras y para las matemáticas.

La información que proviene de las familias y los maestros—incluso los que no hablan el mismo idioma que el niño—puede ayudar a fundamentar las decisiones relacionadas con el remitir o no al niño para recibir una evaluación formal.

**¡RECUERDE!**

Muchas culturas tienen diferentes expectativas sobre lo que hacen los niños pequeños y cómo se comportan. Pregunte a las familias sobre las expectativas que tienen de su hijo. Esta información podría explicar la razón por la cual el niño muestra o no muestra cierto comportamiento o destreza en particular.



## Parte 6

### Conclusión

La evaluación constituye una de las tareas de mayor importancia que realizan los programas de EHS/HS, puesto que así se aseguran de que todos los niños reciban el nivel y el tipo de servicios de educación que les apoyarán a prosperar. Por lo tanto, es esencial que los líderes del programa tengan un enfoque concienzudo en cuanto a la apropiada evaluación de cada uno de los niños.

Los programas llevan a cabo su tarea con éxito cuando cuidadosamente planifican, implementan, evalúan y modifican sus procesos de evaluación y cuando prestan una atención específica a los niños que aprenden en dos idiomas, para los cuales no existen instrumentos válidos y confiables. Los líderes de los programas garantizan resultados de alta calidad en las evaluaciones cuando sus sistemas

- incluyen un fuerte énfasis en la recopilación y utilización de información que proviene de las familias y el personal,
- incluyen una selección cuidadosa de instrumentos para la evaluación,
- establecen claramente cuáles son y utilizan métodos alternativos múltiples para la evaluación de los niños para los cuales no existen instrumentos válidos y confiables,
- incluyen procesos de evaluación exhaustivos y precisos que todos los participantes entienden y a los cuales se apegan,
- incluyen una clara consideración de toda la información disponible sobre las experiencias y el estado de desarrollo de cada niño, y
- encajan bien con los requisitos y expectativas de su Agencia Local de Educación (Parte B) y los colaboradores de la Intervención Temprana (Parte C).

Cuando los programas se toman el tiempo para proporcionar servicios de evaluación de alta calidad, **TODOS** los niños y sus familias gozan de la ventaja inicial al que hace honor el nombre del programa de Head Start.



## Referencias

---

- Genesee, F., Paradis, J., & Crago, M. B. (2004). *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism and second language learning* [Desarrollo y trastornos del aprendizaje en dos idiomas: Manual sobre el bilingüismo y el aprendizaje de un segundo idioma]. Baltimore, MD: Paul H. Brookes.
- Paradis, J., Genesee, F. & Crago, M. B. (2011). *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism and second language learning* [Desarrollo y trastornos del aprendizaje en dos idiomas: Manual sobre el bilingüismo y el aprendizaje de un segundo idioma] (2nd Ed). Baltimore, MD: Paul H. Brookes.
- Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., Administración para Niños y Familias, Oficina Nacional de Head Start.(2008). *Dual language learning: What does it take? Head Start dual language report* [El aprendizaje en dos idiomas: ¿Qué se requiere? Informe de Head Start sobre el aprendizaje en dos idiomas]. [http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/Dual%20Language%20Learners/DLL\\_%20Resources/OHSDefinitionof.htm](http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/Dual%20Language%20Learners/DLL_%20Resources/OHSDefinitionof.htm)
- Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., Administración para Niños y Familias, Oficina Nacional de Head Start. (n.d.). *Head Start program performance standards* [Normas de desempeño del programa Head Start]. 45 CFR Chapter XIII (10-1-09 Ed.) <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/standards/hspss/45-cfr-chapter-xiii/45-cfr-chap-xiii-eng.pdf>
- Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., Administración para Niños y Familias, Oficina Nacional de Head Start, Centro Nacional para la receptividad cultural y lingüística. (n.d.). *Gathering and using language information that families share* [Cómo recopilar y utilizar la información lingüística suministrada por las familias]. [https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/docs/dll\\_background\\_info.pdf](https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/docs/dll_background_info.pdf)
- Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., Administración para Niños y Familias, Oficina de Planificación, Investigación y Evaluación. (2010). *Head Start impact study: Final report* [Estudio de impacto de Head Start: Informe final]. [http://www.acf.hhs.gov/sites/default/files/opre/hs\\_impact\\_study\\_final.pdf](http://www.acf.hhs.gov/sites/default/files/opre/hs_impact_study_final.pdf)
- Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., Administración para Niños y Familias, Oficina de Planificación, Investigación y Evaluación. (2011). *Understanding and choosing assessments and developmental screeners for young children: Profiles of selected measures* [La comprensión y selección de las evaluaciones y exámenes sistemáticos para el desarrollo de los niños pequeños: Perfiles de ciertas mediciones]. <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/teaching/eecd/Assessment/Ongoing%20Assessment/compendium-profiles.pdf>